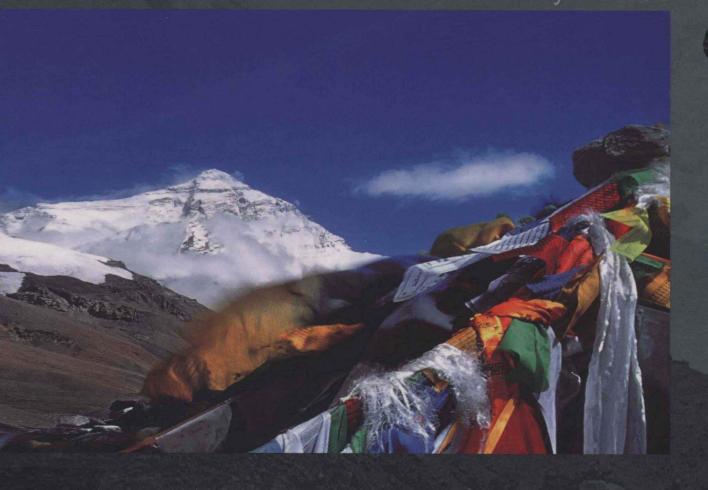
Riding upon the Wind 钱钧墀感悟雪域高原摄影集 Qian Jun Chi's Album of Snowy Plateau





e Wind 原摄影集 wy Plateau

Riding upon the Wind 钱钧墀感悟雪域高原摄影集 Qian Jun Chi's Album of Snowy Plateau

中国摄影出版社

CHINA PHOTOGRAPHIC PUBLISHING HOUSE

#### 图书在版编目(CIP)数据

御风而行:汉英对照/钱钧墀著.一北京:中国摄影出版社,2010.4 ISBN 978-7-80236-429-5

I.①御··· II.①钱··· III. ①摄影集—中国—现代② 青藏高原—摄影集 IV. ①J421

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第059194号

#### 御风而行——钱钧墀感悟雪域高原摄影集

作 者: 钱钧墀

责任编辑: 常爱平

封面题字: 朱向前

装帧设计:广州市美柏摄影设计有限公司

出 版:中国摄影出版社

地址: 北京东单红星胡同61号 邮编: 100005

发行部: 010-65136125 65280977

网址: www.cpphbook.com

邮箱: office@cpphbook.com

印刷:深圳市美雅奇印务有限公司

开 本: 大12开

印 张: 11

纸张规格: 889mm×1194mm

装帧形式:精装

字 数: 138千字

版 次: 2010年4月第1版

印 次: 2010年4月第1次印刷

印 数: 1-1000册

ISBN 978-7-80236-429-5

定 价: 238元

#### 版权所有 侵权必究

# 序



2008年,我在东莞市东城区筹备广东省摄影家协会成立50周年庆典工作时结识了钱钧墀,那时他留给我的印象是精干、敏捷而富有活力。记得当时他说,他拍了一些有关青藏高原的照片,希望有机会给我看看。当时也就说说而已,没有太放在心上。两年过去了,不久前的一天,钱钧墀又将拍自青藏高原的一叠厚厚的作品放在我的面前,嘱我为它写点文字。我在惊喜之余,从心底为他有如此丰厚的收获感到高兴。

钱钧墀把这些作品定名为《御风而行》,是很有点哲学意味的。青藏高原又称为"地球的第三极",指的是地球除南北两极以外的另一个极点,地势之高已是地球极至,其自然条件之严酷也是不言而喻的。作为一名业余摄影者,要想在这样的地方,像风一样自由来往,像一个牧人那样随着季节的迁徙捕捉那些大美至极的风景,领略那些简朴纯粹的情感,放牧自己无束无羁的想象,需要怎样的勇气和魄力啊!而钱钧墀却在10年之内,8次深入藏区,并且乐此不疲,仅这一点就不能不让人油然生敬了。在我看来,这个"御风"其实是一个隐喻,一种在艺术追求过程中充溢的洒脱乐观和对于人类生存境况的哲理思考。我在读到这些作品时,心里时常涌起宏阔、超然、纯净、天籁等等诸如此类的感觉,虽是对这些作品的一种即兴解读,也足以显示它们的魅力了。钱钧墀正是通过自己的哲思,让那些雪花、山野、荒草、冰峰、笑脸、寺院、朝圣等等,都有了另外的意蕴,引起人们沉思并且产生某种感悟。无论你到过或者未曾到过青藏高原,你都知道这绝不是浏览风情,这是在感受质朴自由以及由此生发的艺术创造。

聊为序。

2010年1月

### PREFACE

I first met Qian Junchi when I was preparing the 50th anniversary celebration of Guangdong Photographers Association in Dongcheng District, Dongguan City in 2008. He impressed me with his efficiency, agility and vigor. He told me then that he had taken some photos of Qinghai-Tibetan Plateau and hoped to show me at some future date. I did not think he really meant it and so did not put much thought into it. To my surprise, he came to me two years later, put a pile of photos of Qinghai-Tibetan Plateau in front of me and kindly asked me to write a preface to this Album. Surprised though, I was truly pleased for his fruitful achievements. Qian Junchi named his works Riding upon the Wind, which presents a bit of philosophical connotation. Qinghai-Tibetan Plateau, also known as the "Third Pole of the World", is the third highest land in the world and has extremely harsh natural conditions. There is a great demand for courage and energy for an amateur photographer to walk through the Plateau, appreciating the simple and pure emotions and letting go of his wild imagination just like a native shepherd. However, Qian Junchi has headed deep into the Plateau for 8 times within 10 years and enjoyed every single day. Beyond doubt, he commanded my respect. In my own opinion, the title Riding upon the Wind is actually a metaphor, standing for the optimistic attitude for the persistent pursuit of art as well as the philosophical thought of the survival conditions for human beings. When I looked at those pictures, words like vastitude, spirituality, purity and heaven kept popping into my head, which proved its charm and magnificence. Qian Junchi, through his philosophical thoughts, was able to attach a special significance to the snowflake, mountain fields, weeds, icy mountains, smiling faces, temples, pilgrims and so forth, so as to provoke people's reflections and emotions. Whether you have been to Qinghai-Tibetan Plateau or not, you are well aware that once you see it, it is not only sightseeing, but an intensive experience of purity and freedom as well as an artistic creation.

> Li Weikun January, 2010



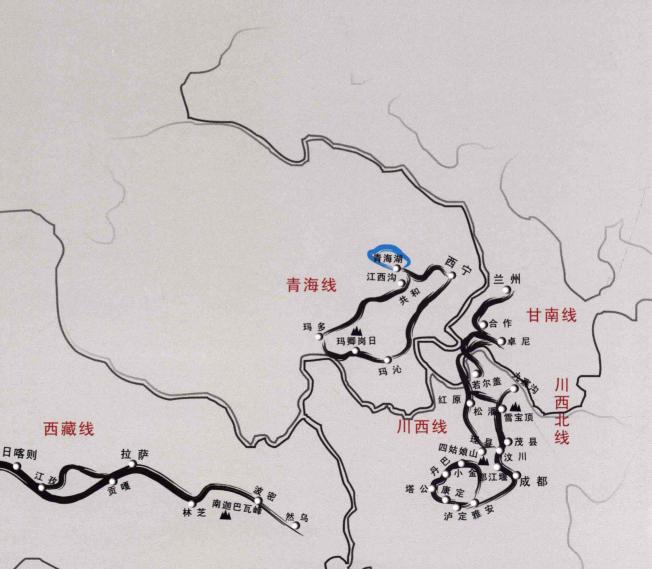
#### 作者简介

钱钧墀 广东省摄影家协会会员,东莞人,获中山大学EMBA学位;从事文化工作多年,有作品在多种书刊、展览中发表或获奖,现供职于东莞市委、市政府接待办公室。

#### About the Author

Qian Junchi, Dongguanese, member of the Guangdong Photographers Association, EMBA of Sun Yat-sen University. With years of basic-level working experience in the field of culture, he has attained many awards in various photography journals and exhibitions. Presently, he works for the Reception Office of the Municipal Committee and Government of Dongguan City.

借用中国古典的哲思 贯穿我的镜头 并以此感悟雪域高原





## 大野大美

## Great Wilderness and Utmost Beauty

初秋,我站在珠穆朗玛峰北坡海拔5200多米的营地上,遥看着那座可望而不可及的梦中之峰。在湛蓝的苍穹下,雪峰如中之降。在湛蓝的苍穹下,雪峰如原之上。这是我多次体验雪域高原中次最具震撼的眺望。那一刻,我涌起的最大感想便是人之渺小与与此事,我看到的最大感想便是人之渺小,与此事,我们是一种大人,让你不得不对它的神秘和威严一个最大的,让你不得不对它的神秘和威严一个最大,让你不得不对它的神秘和威严一个最大的身景,就是那样壮阔博大,让你不得不对它的神秘和威严一个最大的力量让你对它的无与伦比折服。它们看似近在咫尺中夺魂摄魄的力量让你对它们只能让你感受,却很难让你深入其的人。它们只能是远远地眺望它,眺望一种似乎只存在于云端的壮丽,一种亘古就有却至今也只有少数人能够领略的大美。

In early autumn, standing at the campsite (more than 5200 meters above the sea level) on the north slope of the Mount Qomolangma, I looked at the "peak of my dream" from afar. Under the azure sky, the snow-crowned peak, like a gigantic piece of Buddha, seated itself on the steel-gray rolling ranges. This view struck me most. At that instant, an overwhelming sense of littleness grabbed me. As I strolled across this plateau where the sky joins the ground, I could always feel the grandeur and magnificence. Every piece of sound I heard seemed to come from the remote antiquity, every image I saw was so broad and profound that they never failed to awe me with their mystery and stateliness. It seemed to have magnified your imagination by ten or a hundred times, and bewitched you with its incomparable power. They seemed so close to you, but never close enough to be reached; they are there only to be felt and to be seen, but not to be touched. Therefore, I can but viewing it from a distance, beholding a majestic scenery which seemed only possible above the clouds. It is the utmost beauty that has existed since the ancient times but few could tell its presence.

## 目录 CONTENTS









大野大美 Great Wilderness and Utmost Beauty	1 35
恬淡家园 Land of Screnity	36 59
净土梵音 Pure Land's Singing	60 83
湿地礼赞 An Ode To The Marsh	84 ···· 123
后 记 POSTSCRIPT	124 ···· 125

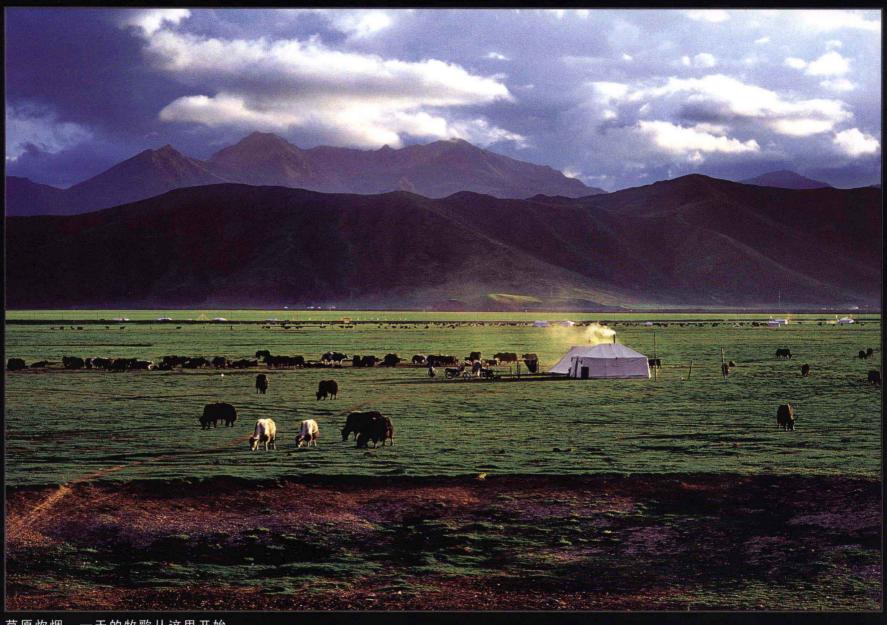


珠穆朗玛峰,一个屹立在眼前的真实梦想。 Mount Qomolangma, a peak of dream and reality that stands erect right before your eyes.





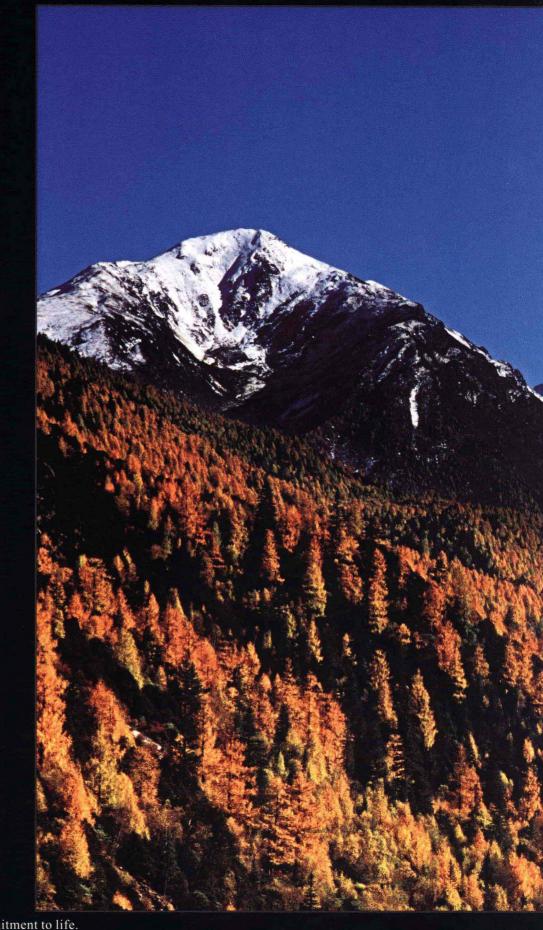
这些粗糙的肌肤,让你想起牦牛,想起沉默不语的坚韧。 These coarse skins of the ridges remind you of the yaks, of their reticent toughness.



草原炊烟。一天的牧歌从这里开始。 Wisps of smoke rising from the chimney signified the start of a new day on the Plateau.



雪山河谷。闪过脑际的第一个词汇就是浩大。 The grand valley with snow impressed me by its majesty.

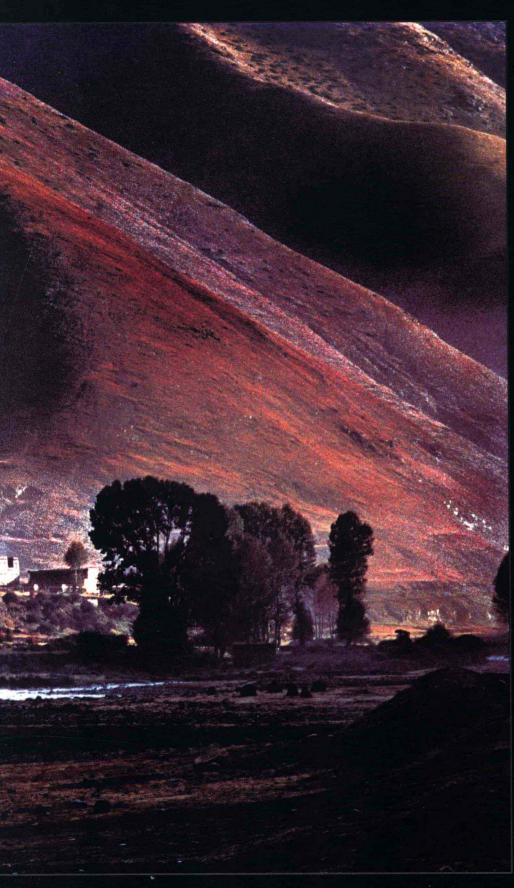


蓬勃与庄严,雪山对生命的神圣承诺。

The vigorousness and stateliness of the snow peak indicated the sacred commitment to life.







晨曦中的村庄。遗落在高原的清朗之梦。 Village at dawn. The clear dream leaving behind on the Plateau.